

ВИ ТІЛЬКИ ПРИЇХАЛИ ДО НІМЕЧЧИНИ?

Інформація та поради щодо школи в Берліні



Welcome



Die Beauftragte des Senats
für Integration und Migration

Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales

Senatsverwaltung
für Bildung, Jugend
und Familie

BERLIN



Ukrainisch



Astrid-Sabine Busse
Сенатор з питань освіти,
молоді та сім'ї



Katarina Niewiedzial
Уповноважена особа з питань
інтеграції та міграції

Дорогі батьки!

Ми раді вітати вас і вашу дитину в Берліні та в берлінській школі. Берлін – місто, відкрите для світу, в якому мешкають люди різноманітного походження. Для того щоб вам тут було добре, дуже важливо, щоб ви і ваша дитина вивчили німецьку мову. Для дорослих існує для цього багато можливостей, в тому числі і з наглядом за дітьми. Ваша дитина зобов'язана ходити до школи, де вивчатиме німецьку мову. В невеликих навчальних групах не тільки вивчають німецьку мову, а й те, як влаштована школа в Німеччині.

«Підготовчі класи» (Willkommensklassen) вже стали звичайною частиною повсякденного шкільного життя. Ваша дитина і ви зможете брати участь у шкільних святах, екскурсіях та батьківських зборах. В школі повного дня у вашої дитини буде ще більше можливостей спілкуватись з німецькомовними дітьми. Тому радимо скористатись цією можливістю. Коли ваша дитина достатньо опанує німецькою мовою, вона зможе перейти у звичайний клас.

Берлінська система освіти відкриває багато можливостей для отримання шкільного атестату. Після шестирічної початкової школи (Grundschule) ваша дитина зможе перейти до інтегрованої середньої школи (Integrierte Sekundarschule) або гімназії (Gymnasium). У школах обох типів можна отримати атестати всіх ступенів, в тому числі атестат зрілості (Abitur). В професійно-технічних училищах (berufliche Schule) і центрах професійного навчання (Oberstufenzentrum) діти також можуть отримати всі види атестації про закінчення школи.

Всі діти повинні брати участь у громадському житті. В цьому посібнику також викладені можливості, які надаються неможливим сім'ям, наприклад, щодо обіду у школі, екскурсій і поїздок з класом, заходів дозвілля. Ми бажаємо вашій дитині успіхів у школі, радості від навчання та захоплюючого спілкування з новими друзями.

З найкращими побажаннями,

Astrid-Sabine Busse

Katarina Niewiedzial

ЦЕ ШКОЛА ВАШОЇ ДИТИНИ

Назва школи

Адреса

Телефон

e-mail, веб-сайт

Дирекція школи

Секретаріат

Керівництво школи продовженого дня

Телефон школи продовженого дня

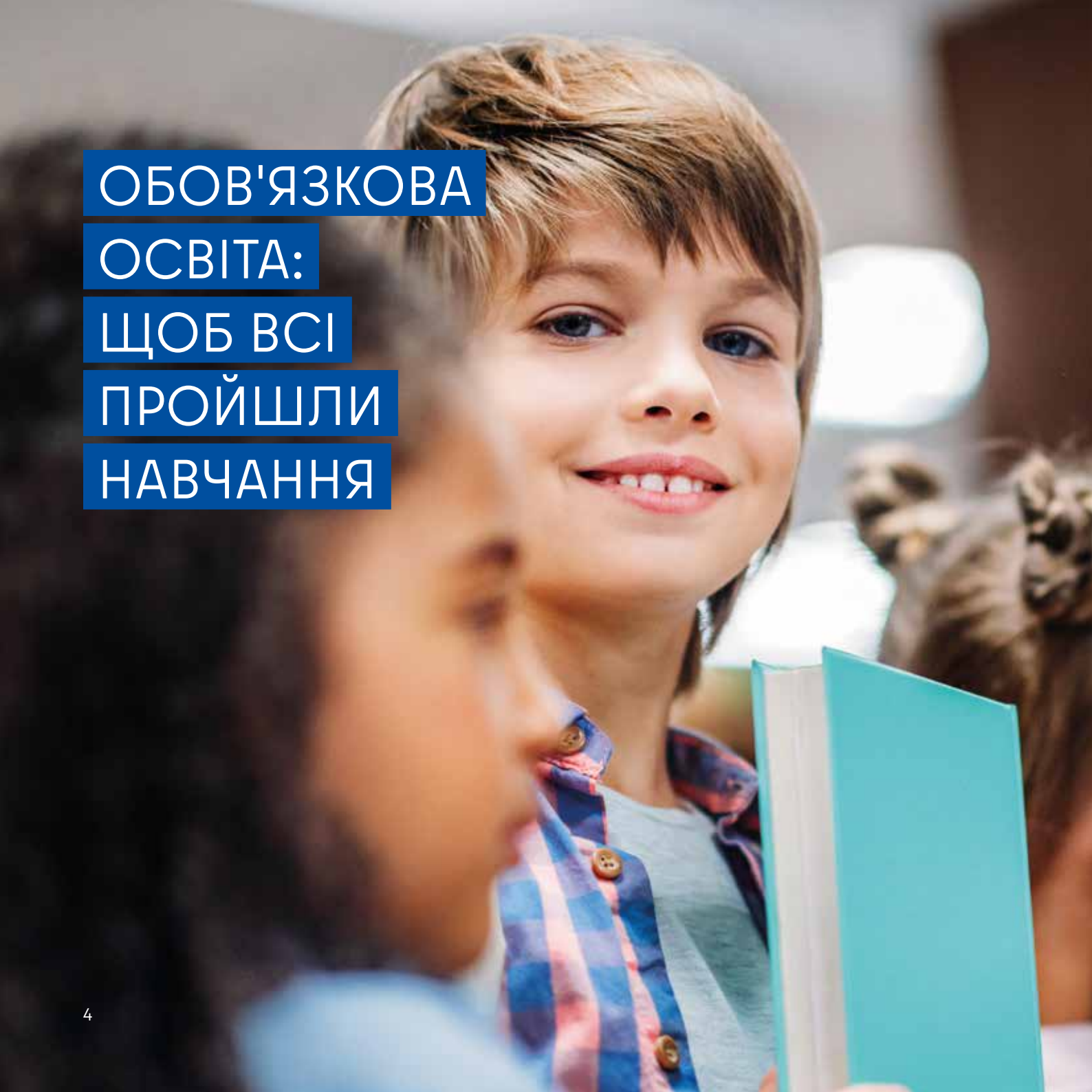
Примітки



ВІТАЄМО У Berlin ЗМІСТ

Обов'язкова освіта: щоб всі пройшли навчання	4
Як ви можете підтримати свою дитину	6
Повний день у школі: не просто місце для навчання, а невід'ємна частина життя дітей	8
Всі повинні приймати участь! Пакет соціальної допомоги для освіти	10
Найважливіші дії на протязі року перед вступом до школи	12
Перед початком школи: навчання через гру в дитсадку	14
Розвиток мови: для успішного початку шкільного навчання	16
Вивчення німецької мови в підготовчих класах	18
Берлінська канікулярна школа для новоприбулих мігрантів	20
Мовні та побутові курси. Курси для батьків	21
Права і обов'язки школярів	22
Ви можете приймати участь: ваші права як батьків	24
Шкільна система Берліну	26
Переїзд в інший район та зміна школи	28
Контактні особи в районах	32





ОБОВ'ЯЗКОВА
ОСВІТА:
ЩОБ ВСІ
ПРОЙШЛИ
НАВЧАННЯ

У Німеччині
діє обов'язкове
шкільне навчання.

Якщо вашій дитині шість
років або більше, вона повинна
ходити до школи. Обов'язкова
освіта передбачає десятирічне
відвідування школи і триває до
досягнення вашою дитиною
вісімнадцятиріччя. Після цього
віку діти також мають
можливість навчатися
в школі.

**Ваша дитина захворіла і не може піти
в школу?**

Тоді зателефонуйте з ранку в цей
самий день в секретаріат школи і
повідомте про це. Також вам необхідно
написати пояснювальну записку.
Її треба передати в школу не пізніше,
ніж через три дні.

**Обов'язкова освіта також означає,
що ваша дитина не може не прийти
до школи, якщо в неї немає настрою,
якщо вам потрібна її присутність в
органах влади в якості перекладача
чи якщо вона повинна наглядати за
молодшими братами і сестрами.**

**В разі відсутності вашої дитини без
поважної причини школа зв'яжеться
з вами і вас викличуть на співбесіду.**

У таблиці успішності або звіті про
стан навчання вказується примітка.
Якщо ваша дитина часто відсутня
без поважної причини, на вас можуть
накласти штраф.



ЯК ВИ МОЖЕТЕ ПІДТРИМАТИ СВОЮ ДИТИНУ

Як правило, школам Німеччини потрібна співпраця батьків! Тому що ви краще за інших знаєте свою дитину. Якщо вас щось хвилює або якщо у вас виникнуть питання – поговоріть з вчителем. Цим ви допоможете своїй дитині. Чим більше вчителі знатимуть про вашу дитину, тим краще вони зможуть будувати процес навчання.



ПУНКТУАЛЬНІСТЬ

Слідкуйте за тим, щоб ваша дитина своєчасно прокидалася і пунктуально приходила до школи. Якщо ваша родина мешкає далеко, привозьте дитину до школи без запізнь і забирайте також вчасно. У розкладі занять вказано, о котрій годині починаються та закінчуються уроки.

СОН

Ваша дитина повинна достатньо спати для успішного навчання. Особливо в перший час вашій дитині складно вчитися не своєю рідною мовою.

ПОРТФЕЛЬ

Ваша дитина склала портфель? В ньому є все необхідне для наступного дня (олівці, зошити, книжки, спортивна форма, їжа та напій)?

ОДЕЖА

Слідкуйте також за тим, щоб ваша дитина була одягнена за погодою. В де-яких школах прийнято, щоб діти були в змінному взутті.

ФІЗИЧНА КУЛЬТУРА

Кладіть відповідну спортивну форму для заняття фізкультурою. Всі діти – дівчата і хлопці – повинні відвідувати заняття фізичної культури і плавання.

ДОРОГА ДО ШКОЛИ

Вивчіть і потренуйте разом зі своїми дітьми маршрут до школи, пояснюючи особливо небезпечні місця. Можливо, ваша дитина вже в змозі долати шлях до школи в групі з іншими дітьми.

ДОМАШНЯ РОБОТА

Слідкуйте за тим, щоб ваша дитина регулярно робила домашні завдання. Для цього їй потрібно надати затишне місце, де вона зможе спокійно займатися. Не проблема, якщо дитина щось не зразу зрозуміє або з чимось не справиться. В такому випадку запитайте, чи можна отримати допомогу однокласників або вчителів.

ДОПОМОГА У

НАВЧАННІ / ГРУПА

ПРОДОВЖЕНОГО ДНЯ

В початкових школах, спеціальних корекційних школах, інтегрованих середніх школах і загальних школах окрім основних занять існує позанавчальна допомога з навчанням та групи продовженого дня (особливо після обіду), які ведуть досвідчені вихователі. В таких групах діти можуть разом грати, майструвати, займатися спортом, музикою або здійснювати екскурсії та прогулянки. Також тут можуть виконуватись домашні завдання.

СНІДАНОК

Простежте за тим, щоб ваша дитина поснідала перед тим, як вийти з дому, і щоб взяла з собою до школи перекус для другого сніданку, а також щось попити.

ОБІД

З 1-го до 6-го класу шкільний обід безкоштовний.
З 7-го класу ваша дитина також може обідати безкоштовно у разі пред'явлення берлінського соціального посвідчення BuT (berlinpass-BuT).

A group of diverse children are sitting and lying on large, colorful beanbag chairs (purple, red, blue) on a carpeted floor. They are engaged in various activities, including playing with colorful geometric toys and drawing on paper. The atmosphere is joyful and collaborative.

ПОВНИЙ ДЕНЬ У ШКОЛІ: НЕ ПРОСТО МІСЦЕ ДЛЯ НАВЧАННЯ, А НЕВІД'ЄМНА ЧАСТИНА ЖИТТЯ ДІТЕЙ

В Берліні всі початкові школи, спеціальні корекційні школи, інтегровані середні школи та загальні школи, а також певні гімназії є школами повного дня. Це також зручно для вас, батьків. Ваша дитина під наглядом і займається своєю діяльністю, а у вас є час для мовних курсів, навчання, роботи та іншого.

www.berlin.de/sen/bjf/go/ganztagsschule

ПОЧАТКОВІ ШКОЛИ ТА СПЕЦІАЛЬНІ КОРЕКЦІЙНІ ШКОЛИ

З 1-го до 6-го класу діти навчаються у школах повного дня з гарантованим перебуванням з 7:30 до 13:30 і не обов'язковим відвідуванням групи продовженого дня (offene Ganztags-schule), хоча заняття закінчуються трохи раніше (так звана початкова школа з гарантованим половинним навчальним днем). В школах з обов'язковим відвідуванням післяобідніх занять (gebundene Ganztags-schule) діти повинні знаходитись з 7:30 до 16:00 чотири дні на тиждень. Впродовж цього часу навчальні заняття поєднуються з позанавчальною діяльністю. За це не треба платити.

В школах з не обов'язковим відвідуванням групи продовженого дня (offene Ganztags-schule) всі діти можуть відвідувати додаткові групи продовженого дня з 13:30 до 16:00. На канікулах також може бути організоване перебування дітей. Це безкоштовно для 1-го і 2-го класу, а також впродовж першого року для дітей, які мешкають у гуртожитках або в тимчасовому житлі для тих, хто потрапив у надзвичайну ситуацію.

Якщо ви працюєте, навчаєтесь або проходите курси підвищення

кваліфікації і вам потрібен нагляд за дитиною до 7:30 та/або після 16:00, ви також можете запросити позакласні заняття та групу продовженого дня (ergänzende Förderung und Betreuung).

Відповідні бланки заяви можна отримати у початковій школі, в управлінні у справах молоді (Jugendamt) або на сайті www.berlin.de/sen/bjf/service/formulare. Заповніть заяву і передайте її в початкову школу.

СЕРЕДНЯ ЗАГАЛЬНООСВІТНЯ ШКОЛА

У загальноосвітніх школах існує три види навчання повний день, в тому числі і для школярів з підготовчих класів (Willkommensklassen).

Додаткова позанавчальна діяльність і групи продовженого дня в школах повного дня передбачають різні заняття спортом, музикою, мистецтвом, ігри та організацію дозвілля. Окрім того, можна отримувати різноманітну підтримку та допомогу, наприклад, для розвитку мови або при виконанні домашнього завдання.

Обід з 1-го до 6-го класу безкоштовний і є обов'язковим в школах повного дня з обов'язковим відвідуванням післяобідніх занять. В середній школі ваша дитина також може безкоштовно обідати, якщо пред'явить берлінське соціальне посвідчення BuT (Berlinpass-BuT).

Це може бути навчання з не обов'язковим, обов'язковим або частково обов'язковим відвідуванням післяобідніх занять.

«Не обов'язкове» відвідування передбачає організацію добровільної додаткової діяльності для школярів після класних занять до 16:00. «Обов'язкове» відвідування означає, що чотири дні на тиждень необхідно перебувати у школі до 16:00, а в п'ятий день – до закінчення класних занять.

Така форма навчання передбачає чергування звичайних класних занять з додатковими заходами для навчання та дозвілля. «Частково обов'язкове» відвідування означає змішаний варіант попередніх двох видів: це школа повного дня, в якій діти два дні відвідують післяобідні заняття обов'язково, а два дні – за бажанням.

НІХТО НЕ ПОВИНЕН ЗАЛИШАТИСЬ В СТОРОНІ! ПАКЕТ СОЦІАЛЬНОЇ ДОПОМОГИ ДЛЯ ОСВІТИ

Всі діти і підлітки повинні мати можливість отримати добру освіту і приймати участь у культурному житті суспільства, в тому числі і діти з незаможних сімей. З цією метою створений пакет соціальної допомоги для освіти (Bildungspaket), яким можна скористатися для оплати, наприклад, шкільного обіду, екскурсій і поїздок з класом, а також заходів дозвілля.



Пакет соціальної допомоги для освіти і берлінське соціальне посвідчення BuT
Для того щоб скористатися послугами з пакету соціальної допомоги для освіти, в більшості випадків ваша дитина повинна мати берлінське посвідчення BuT. Скорочення „BuT“ означає Bildung und Teilhabe («освіта і участь»).

Як запросити пакет соціальної допомоги для освіти і хто на нього має право?

Цим займається установа, в якій ви вже запрошували інші послуги та допомогу. В окремих випадках це може бути:

- центр зайнятості (Jobcenter) у разі отримання допомоги по безробіттю II або соціальних виплат;
- відділення субсидій на житло (Wohngeldstelle) у разі отримання субсидії на житло та надбавки на дитину;
- відомство соціального забезпечення (Sozialamt) у разі отримання соціальної допомоги;
- земельне управління у справах біженців (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten).

Додаткова інформація:
www.berlin.de/bildungspaket



ЩО НАДАЄТЬСЯ ЗА НАЯВНОСТІ БЕРЛІНСЬКОГО ПОСВІДЧЕННЯ BuT І ПАКЕТУ СОЦІАЛЬНОЇ ДОПОМОГИ ДЛЯ ОСВІТИ

ШКІЛЬНИЙ ОБІД

З 1-го до 6-го класу шкільний обід безкоштовний. З 7-го класу ваша дитина також може обідати безкоштовно у разі пред'явлення берлінського соціального посвідчення BuT (berlinpass-BuT).

ВИПЛАТИ НА ШКІЛЬНІ ПОТРЕБИ

Для оплати особистих шкільних речей дитини (наприклад, зошитів, олівців, портфелю) виплачується надбавка в розмірі 150 євро на рік.

ДОПОМОГА З НАВЧАННЯМ

Школа визначає, чи сприятиме допомога з навчанням (Lernförderung) досягненню певних важливих освітніх цілей, наприклад, отриманню атестату, переходу в старші класи гімназії, покращенню мовних навичок. Послуги репетиторів надають постачальники послуг, які уклали зі школою договір про співпрацю. Батьки самостійно не повинні укладати договір з репетиторами.

ОДНОДЕННІ ПОЇЗДКИ

Ваша дитина може безкоштовно приймати участь у шкільних заходах (поїздках з класом, похідних днях, екскурсіях та проектах). Для цього необхідно завчасно пред'явити школі берлінське посвідчення BuT. Самостійно оплачується тільки харчування і кишенькові гроші.

ПОЇЗДКИ З КЛАСОМ

Повністю покриваються витрати на участь у багатоденних поїздках з класом. Для цього вам необхідно надати в свій орган, який надає вам соціальні послуги, підтверджувальний документ, засвідчений школою. Бланк можна знайти на сайті www.berlin.de/bildungspaket

КУЛЬТУРА, СПОРТ, ДОЗВІЛЛЯ

Ви можете запросити допомогу для участі своєї дитини в спортивних, культурних і інших заходах дозвілля. Наприклад, для відвідання спортивної секції, уроків музики, заходів, які влаштовуються культурно-розважальними установами і спілками молоді. Ваша дитина повинна бути

молодше 18 років. З подібних витрат орган соціальної допомоги оплачує загалом 15 євро на місяць. Можна накопичити суму за декілька місяців, наприклад, для участі дитини у літньому таборі. Для покупки або прокату спорядження, наприклад, спортивної форми або музичних інструментів, можна запросити виплату у розмірі 15 євро на місяць. Також надається допомога для оплати вартості проїзду до місця проведення заходу.

ГРОМАДСЬКИЙ ТРАНСПОРТ

Шкільний квиток для тарифної зони АВ берлінського місцевого транспорту для вашої дитини є безкоштовним. Школярі, які мають право і не можуть скористатись цією послугою Берлінського транспортного підприємства BVG, отримують відшкодування витрат на поїздку до школи від органу, який надає соціальні послуги.

Шкільний проїзний квиток можна запросити на сайті:

www.bvg.de/schuelerticket.

Для цього необхідно завантажити паспортну фотографію і учнівське посвідчення І вашої дитини.

НАЙВАЖЛИВІШІ ДІЇ НА ПРОТЯЗІ РОКУ ПЕРЕД ВСТУПОМ ДО ШКОЛИ



ВЕРЕСЕНЬ – ЖОВТЕНЬ



ДЕНЬ ВІДКРИТИХ ДВЕРЕЙ В ШКОЛАХ

Батьки і діти можуть подивитись школу, задати питання, познайомитись зі вчителями та іншими школярами.



ЗАПИС ДО ШКОЛИ І В ГРУПУ ПРОДОВЖЕНОГО ДНЯ



Коли ваша дитина повинна буде піти в школу, ви отримаєте листа від відповідної школи. Його необхідно принести з собою до школи і особисто записати дитину в школу та в групу продовженого дня.



ЛИСТОПАД – ТРАВЕНЬ

МЕДОГЛЯД ПЕРЕД ВСТУПОМ ДО ШКОЛИ

Перед вступом до школи ваша дитина повинна пройти медогляд. Шкільний лікар перевірить слух, зір, мову, як дитина рухається, а також її психічний та фізичний розвиток. Діти, які ще не досягли шкільного віку і мають місце в дитсадку, можуть піти до школи на рік пізніше.





ТРАВЕНЬ

ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО МІСЦЕ У ШКОЛІ

Ви отримаєте листа від школи,
до якої буде ходити ваша дитина.



ТРАВЕНЬ - ЛИПЕНЬ

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЗАХІД ДЛЯ БАТЬКІВ

Школа дитини запросить вас на
батьківські збори, де ви отримаєте
важливу інформацію для початку
школи. Також на цих зборах ви
познайомитеся з вчителями та
іншими батьками.



ЛИПЕНЬ - СЕРПЕНЬ

УРОЧИСТА ПОСВЯТА У ПЕРШОКЛАСНИКИ

В суботу перед першим шкільним днем діти і
батьки святкують початок шкільного навчання
в новій школі. Зазвичай при цьому в Німеччині
батьки дарують дітям пакет з дрібними пода-
рунками (Schultüte).

ПОЧАТОК НАВЧАЛЬНОГО РОКУ



В перші тижні шкільного життя діти та
вчителі знайомляться один з одним.
Для батьків проводяться батьківські
збори.



ПЕРЕД ПОЧАТКОМ ШКОЛИ:

НАВЧАННЯ ЧЕРЕЗ ГРУ В ДИТСАДКУ





В Німеччині всі діти, які ще не досягли шкільного віку, можуть відвідувати дитячий садок (Kita). Кожна дитина в Німеччині отримує на це право, коли їй виповнюється один рік.



Оскільки багато сімей потребують місця в дитсадку, пошук необхідно починати завчасно. Вільні місця в дитсадках можна шукати через інтернет:

www.kita-navigator.berlin.de

Або звернутись за консультацією і допомогою до управління у справах молоді.

ВІДВІДУВАННЯ ДИТСАДКА ПРИНОСИТЬ КОРИСТЬ ВАМ І ВАШІЙ ДИТИНИ:

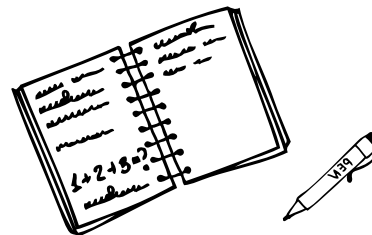
- Тут дитина може грати з іншими дітьми, рухатись, вивчати німецьку мову і багато іншого.
- Діти знаходять собі нових друзів, пізнають Берлін і готуються до школи.
- Коли ваша дитина знаходиться в дитсадку, у вас з'являється час для вивчення німецької мови, освіти або роботи.
- В дитсадку ви можете познайомитись з іншими сім'ями і зав'язати контакти.

Відвідування дитячого садку є безкоштовним. Необхідно оплачувати тільки обід, якщо у вашої дитини немає берлінського посвідчення BuT (berlinpass-BuT): детальніше див. на стор. 10-11.

ПОШУК ДИТСАДКА І ЗАПИТ НА ОТРИМАННЯ ВАУЧЕРУ



Для того щоб ваша дитина змогла відвідувати дитсадок, вам необхідно запросити в своєму районному управлінні у справах молоді (Jugendamt) ваучер на дитсадок (Kita-Gutschein). Бланк запиту можна отримати в управлінні у справах молоді, в соціальній службі, гуртожитку або через інтернет. На ваучері вказано, коли ваша дитина може починати щоденне відвідування дитсадку і на який час. Коли ви знайдете місце в дитсадку, ви зможете там використати цей ваучер.



РОЗВИТОК МОВИ: ДЛЯ УСПІШНОГО ПОЧАТКУ ШКІЛЬНОГО НАВЧАННЯ

Приблизно за 18 місяців до того, як ваша дитина піде в школу, в дитсадку повідомлять, наскільки добре вона розмовляє і розуміє німецьку мову. Якщо при визначенні рівня мовних знань буде встановлено, що ваша дитина потребує додаткової допомоги з вивченням мови, в дитсадку вона буде спеціально надана. Це необхідно для того, щоб дитина була добре підготовлена до школи.





Перед школою обов'язково визначається рівень знання мови кожної дитини в Берліні. Це також стосується дітей, які не ходять до дитсадка. Ваше районне управління освіти (Schulamt) надішле вам письмове запрошення.

Дитина зобов'язана пройти перевірку рівня мовних знань.

ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ДІТЬМИ, ЯКІ НЕ ХОДЯТЬ ДО ДИТСАДКА

Якщо буде встановлено, що ваша дитина ще недостатньо володіє німецькою мовою і потребує відповідної допомоги, вона повинна відвідувати заняття з розвитку мови. Для цього управління освіти надасть вам ваучер для допомоги з розвитку мови (Sprachfördergutschein), за яким ваша дитина зможе відвідувати уроки мови у найближчому дитсадку.

Такі заняття тривалістю п'ять годин проходять кожного робочого дня на протязі 18 місяців (з 1 лютого до 31 липня наступного року).

УВАГА!

Ваучер для допомоги з розвитку мови (Sprachfördergutschein) відрізняється від ваучеру на дитсадок (Kita-Gutschein). При наявності останнього дитина, як правило, може відвідувати будь-який дитсадок і перебувати в ньому сім годин. Ваучером для допомоги з розвитку мови можна скористатись тільки в певних дитсадках або закладах, де проводяться дошкільні заняття з розвитку мови. В таких групах дитина може перебувати і навчатися 5 годин на день.

Перелік груп з мовними курсами для дітей можна отримати в найближчому управлінні у справах молоді.

«РАННІЙ РОЗВИТОК ЗА МІСЦЕМ ПРОЖИВАННЯ»: ДОПОМОГА У ГУРТОЖИТКАХ

В деяких гуртожитках або найближчих установах дітям із сімей, які не мають власного житла і місця в дитсадку, надається можливість відвідувати заходи «Раннього розвитку за місцем проживання» („Frühe Bildung vor Ort“ – FBO), які тривають півдня.

При підготовці до дитсадку або школи діти вивчають німецьку мову в невеликих групах, можуть грати і знаходити собі друзів. Також при таких групах є перекладач. Окрім того, тут вам можуть надати підтримку з пошуком місця в дитсадку.

З питанням, як знайти заходи раннього розвитку FBO, звертайтеся у відділ ваучерів для дитсадка в управлінні у справах молоді (Jugendamt), де також можна запросити ваучер, необхідний для відвідання груп раннього розвитку.

ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ В ПІДГОТОВЧИХ КЛАСАХ

Підготовчі класи (Willkommensklassen)
– це спеціальні «вітальні» навчальні групи, в яких навчаються школярі, що не розмовляють німецькою мовою. Вони створені для того, щоб діти якомога швидше вивчили німецьку мову в невеликих групах і адаптувалися до шкільної системи Німеччини. Якщо ваша дитина ще не ходить до школи, або ще не вміє читати та писати, чи не вміє читати та писати латинськими літерами, вона також буде навчатись у підготовчому класі.

Першокласниць та першокласників на початку школи за можливістю слід приймати зразу до звичайних класів.

Більш старші діти, як правило, навчаються у підготовчому класі не довше року.

Діти та підлітки з підготовчих класів повинні за можливістю з самого початку вивчати такі предмети, як музика, мистецтво та фізична культура, у звичайних класах.

Коли дитина достатньо опанує німецьку мову, її переведуть у звичайний клас в залежності від віку та рівня знань. В підготовчих класах не видається табель успішності. Замість нього існують звіти про стан навчання. Вчитель складає такий звіт про кожного учня у кінці півріччя і у кінці навчального року. В звіті зазначаються успіхи з засвоєння німецької мови та інших предметів, а також робоча і соціальна поведінка. Окрім того, вказується кількість запізньовань і днів, коли дитина була відсутня на уроках (з поважної причини та без причини). В звіті також вказується рекомендація щодо того, чи необхідно вашу дитину залишити у цьому класі, або перевести до звичайного класу.

www.berlin.de/sen/bjf/gefluechtete

БЕРЛІНСЬКІ КАНІКУЛЯРНІ ШКОЛИ –
РОЗВИТОК МОВИ, ОСВІТА І УЧАСТЬ
У СУСПІЛЬНОМУ ЖИТТІ ДЛЯ ДІТЕЙ
ТА ПІДЛІТКІВ БІЖЕНЦІВ



Діти та підлітки,
які іммігрували до Берліну,
в канікулярній школі можуть
вдосконалити свої знання
німецької мови, дізнатись
більше про Берлін, отримати
нові навички та проводити
час разом з однолітками.

Канікулярні школи діють під час пасхальних, літніх та осінніх канікул. В Берліні проводяться різноманітні творчі заходи для різних вікових категорій. Діти або підлітки знімають фільми, грають в театрі, займаються музикою чи спортом, наприклад, футболом, їздою на велосипеді, скейтбордом, танцями, скелелазінням і багато чим іншим.

Також влаштовуються поїздки і прогулянки. Вчителі допомагають вивчати німецьку мову, розповідають про варіанти освіти та майбутні кар'єрні можливості.

ЯК ПРИЙНЯТИ УЧАСТЬ

Інформацію про запис в берлінські канікулярні школи див. тут: www.dkjs.de/ferienschulen. Участь добровільна і безкоштовна, але в разі запису відвідання обов'язкове.

МОВНІ ТА ПОБУТОВІ КУРСИ ДЛЯ БАТЬКІВ

На курсах для батьків в народних університетах Берліну матері і татусі з новоприбулих сімей можуть вивчати німецьку мову і добре ознайомитись з системою освіти Берліну та Німеччини в цілому. При цьому розглядаються такі питання, як сімейний побут і повсякденне шкільне життя, виховання дітей, здоров'я та організація дозвілля. Ці знання допоможуть вам забезпечити розвиток своєї дитини впродовж навчання.

Курси проходять тричі на тиждень, зазвичай, коли діти в школі або дитсадку. Іноді курси влаштовуються прямо в тій самій школі або дитячому садку, іноді – поблизу. На деяких курсах забезпечується нагляд за дітьми. Докладніше про курси для батьків можна дізнатись в тому чи іншому народному університеті (Volkshochschule).



ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ ШКОЛЯРІВ

Діти мають право участі та право висловлювати свою думку. В своєму класі або навчальній групі вони обирають старосту, який(яка) представляє інтереси колективу класу перед школою та шкільною адміністрацією.

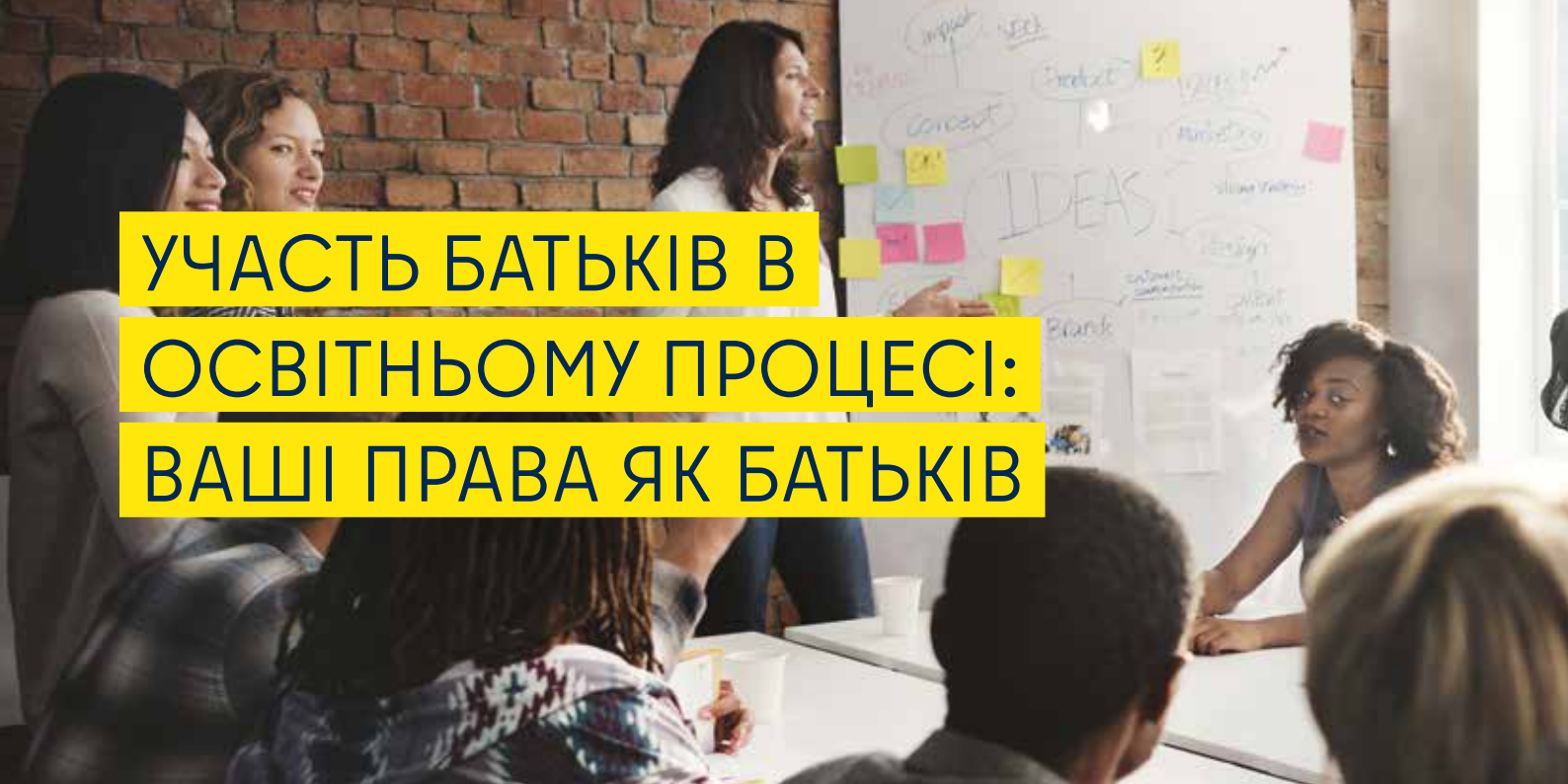




Діти в Німеччині мають право на захист від насилля, завдання фізичної шкоди та дискримінації. Це означає, наприклад, що жодну дитину не можна бити. Діти мають право ходити до школи. Діти, чиї батьки мають невеликий дохід або взагалі не мають заробітку, можуть отримувати соціальні послуги з пакету соціальної допомоги для освіти при наявності берлінського посвідчення BuT.

ПОВАГА!
Є ОБОВ'ЯЗКОВОЮ

Серед обов'язків школярів – регулярно ходити до школи, приходити вчасно, виконувати домашні завдання, приносити всі необхідні матеріали, ходити на уроки фізкультури та плавання, а також приймати участь в поїздках, прогулянках і екскурсіях з класом. Необхідно поважно і доброзичливо ставитись до своїх однокласників і однокласниць, вчителів і всіх інших співробітників школи. Заборонено застосовувати насильство до інших людей або пошкоджувати речі.



УЧАСТЬ БАТЬКІВ В ОСВІТНЬОМУ ПРОЦЕСІ: ВАШІ ПРАВА ЯК БАТЬКІВ

Ви маєте право участі та право висловлювати свою думку. В кожному класі три-чотири рази на рік проводяться батьківські збори. На початку навчального року на них обирають батьківський комітет, який представляє інтереси батьків або опікунів перед школою та шкільною адміністрацією.

Для того щоб підтримувати вас в курсі, регулярно влаштовуються «батьківські вечори» (Elternabend) та «дні розмов з батьками» (Elternsprechtag). Дуже важливо відвідувати такі заходи. Якщо ви ще не володієте німецькою мовою достатньо добре, можливо, вам варто переговорювати з іншими батьками, брати для себе перекладача або обмірковувати вирішення цієї проблеми з класним керівником.



У Німеччині у вас є право приймати участь у шкільному житті. Більш того, бажано, щоб батьки допомагали своїм дітям, які навчаються в школі.

Зверніться за консультацією до класного керівника,

а також за необхідністю до інших вчителів, якщо у вас виникнуть будь-які питання, незрозумілості або хвилювання за дитину. Зазвичай на початку навчального року класний керівник повідомлює, якими способами з ним(з нею) можна зв'язуватись.

Допомога у разі проблем з розумінням

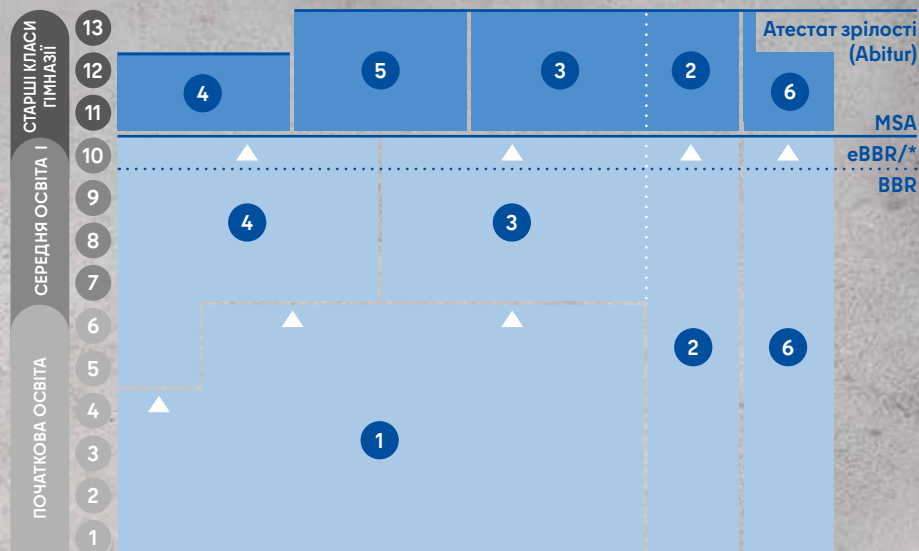
Якщо ви ще не розмовляєте німецькою мовою достатньо добре, постарайтеся знайти допомогу серед своїх друзів та знайомих, або запитайте за своїм місцем проживання (якщо ви мешкаєте в гуртожитку), або в школі, чи можуть вам надати перекладача. Окрім того, в школах є соціальні співробітники, які також можуть вам надати підтримку.

Якщо ви мешкаєте в гуртожитках або в тимчасовому житлі, яке надається у випадку надзвичайної ситуації, соціальні співробітники

допоможуть вам там з усіма питаннями, які пов'язані зі шкільним навчанням вашої дитини. В гуртожитках надають приміщення, в яких діти можуть виконувати домашнє завдання.

www.berlin.de/sen/bjf/go/mitwirkung

ШКІЛЬНА СИСТЕМА БЕРЛІНУ



ВАРІАНТИ ЗАГАЛЬНОЇ ОСВІТИ

В Берліні всі діти з шести років ходять до початкової школи. Зазвичай навчання в початковій школі триває шість років. Потім школярі переходять до середньої школи. Класний керівник на основі оцінок, робочої та соціальної поведінки дитини порекомендує навчання в інтегрованій середній школі або гімназії.



www.berlin.de/sen/bjf/go/bildungswege

1 Початкова школа та початковий етап школи

Початковий етап шкільної освіти може тривати від одного до трьох років. Після цього діти, як правило, продовжують ще до чотирьох років навчатися в початковій школі (Grundschule) і потім переходять до школи наступного рівня. Це також можливо після четвертого року навчання, якщо за успішністю в початковій школі учня приймають в базову гімназію.

2 Загальна школа

В загальній школі (Gemeinschaftsschule) діти навчаються разом з першого до десятого класу. Можна отримати атестати всіх ступенів. Атестат зрілості (Abitur) видається після 13-го класу.

3 Інтегрована середня школа

Перейти до інтегрованої середньої школи (Integrierte Sekundarschule, ISS) можна після шостого навчального року. Учні можуть отримати атестати всіх ступенів. Атестат зрілості (Abitur) видається після 13-го класу. Професійна орієнтація та практика дадуть загальне уявлення про трудову діяльність.

4 Гімназія

В гімназії (Gymnasium) школярі можуть отримати атестат зрілості після дванадцяти років навчання. Перший рік в гімназії – випробувальний.

5 Професійна гімназія/центр професійного навчання (OSZ)

В професійній гімназії (berufliches Gymnasium) учні можуть обрати один з семи напрямків підготовки та професійних сфер. Окрім звичайних предметів викладаються додаткові курси за відповідною професійною сферою.

6 Спеціальні корекційні школи

В спеціальних корекційних школах (Schulen mit sonderpädagogischem Förderschwerpunkt) навчаються тільки діти та підлітки з обмеженими фізичними можливостями, захворюваннями або порушеннями. В таких школах закладається основа для максимальної інтеграції в суспільство. Також існує можливість перейти з корекційної школи в звичайну школу.



ВАРІАНТИ ПРОФЕСІЙНОЇ ОСВІТИ

Після отримання загальної шкільної освіти багато учнів вирішують пройти професійну підготовку або отримати професійну освіту. Існують спеціальні центри професійного навчання (Oberstufenzentrum, OSZ), які проводять різноманітну освітню діяльність:

- Професійна підготовка (Berufsvorbereitung)
- Професійне училище (Berufsschule)
- Професійна гімназія (Berufliches Gymnasium)
- Спеціалізоване професійне училище (Berufsfachschule)
- Професійна середня школа (Fachoberschule)
- Професійна повна середня школа (Berufsoberschule)
- Технікум (Fachschule)



В центрі професійного навчання учні можуть отримати атестат будь-якого ступеня:

- атестат про неповну середню освіту (Berufsbildungsreife, BBR);
- атестат про розширену неповну середню освіту (erweiterte Berufsbildungsreife, eBBR);
- атестат про середню освіту (Mittlerer Schulabschluss, MSA);
- атестат зрілості (Abitur).

Молоді люди, які отримують дуальну освіту, відвідують тут професійне училище. Також в центрах професійного навчання можна отримати повну очну професійну освіту.

www.osz-berlin.online



ПЕРЕЇЗД В ІНШИЙ РАЙОН ТА ЗМІНА ШКОЛИ: ЩО РОБИТИ

ДЛЯ ВСІХ ДІТЕЙ ДІЄ НАСТУПНЕ:

Поки у дитини немає місця в новій школі, вона продовжує ходити в «стару» школу. Зміна місця проживання не змушує автоматично міняти школу дитині.





ВАША ДИТИНА ХОДИТЬ ДО ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ

Початкова школа дитини повинна знаходитись якомога ближче до вашого постійного або тимчасового місця проживання, в пішій доступності від нього. Якщо ви переїжджаєте в постійне або тимчасове житло, яке знаходиться більш далеко, вам варто поміркувати, чи зможете ви долати довший шлях до школи, або перевести дитину в ближчу школу. Звісно, якщо в ній є вільні місця.

Дорога на автобусі та метро повинна займати не більше 30 хвилин і ваша дитина повинна робити не більше однієї пересадки. Вивчіть і потренуйте з дитиною маршрут до нової школи. Якщо ваша дитина ще мала, ви або інша особа повинні супроводжувати її принаймі в перші тижні.

ВАША ДИТИНА ХОДИТЬ ДО СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ

Діти та підлітки, які вже навчаються в середній школі (інтегрованій середній школі, загальній школі або гімназії), не обов'язково повинні міняти школу у випадку переїзду. Дорога до школи тривалістю 45 хвилин (громадським транспортом) є цілком посильним.



ПЕРЕЇЗД В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ

ВАША ДИТИНА В ШКОЛІ ЗАЛИШАЄТЬСЯ

Підготовчий клас (Willkommensklasse)

- Повідомте в школу, в яку ходить ваша дитина, а також в центр координації підготовчих класів, що дитина залишиться в школі.
- Факт навчання в підготовчому класі не означає, що ваша дитина зможе автоматично перейти у звичайний клас в цій самій школі. Тому запитайте в школі або в центрі координації підготовчих класів, чи приймуть дитину пізніше у звичайний клас. Можливо, при переході в звичайний клас прийдеться змінити школу. В такому разі дитині краще ходити до початкової школи, яка знаходиться поблизу вашого місця проживання.
- Повідомте школі нову адресу проживання.

Звичайний клас (Regelklasse)

- Повідомте в управління освіти (Schulamt) району, в якому знаходиться школа, про те, що дитина залишиться в старій школі.
- Повідомте школі нову адресу проживання.

ВАША ДИТИНА ШКОЛУ МІНЯЄ

Підготовчий клас (Willkommensklasse)

- Повідомте школі, в яку ходила ваша дитина, що ви переїжджаєте і міняєте школу.
- Школа проінформує про переїзд компетентний центр координації. Він, в свою чергу, проінформує районний центр координації за вашим новим місцем мешкання.
- «Новий» центр координації або управління освіти повідомлять вам нову школу. Запишіть до неї свою дитину.

Звичайний клас (Regelklasse)

- Повідомте школі, в яку ходила ваша дитина, що ви переїжджаєте і міняєте школу. Школа видасть вам документ про перехід до іншої школи (Umschulungskarte).
- Документ про перехід слід у негайному порядку пред'явити у початковій школі за своїм новим місцем проживання та дізнатися про наявність вільних місць. Якщо вільних місць немає – зверніться в своє нове районне управління освіти (Schulamt). Ви можете також зразу звернутися в управління освіти і там дізнатися про наявність вільних місць.
- Як тільки вам стане відома назва школи, зразу запишіть до неї свою дитину.
- Поки ваша дитина не отримає місце в школі за новим місцем проживання, вона повинна ходити до своєї старої школи.

ПЕРЕЇЗД В СЕРЕДНІЙ ШКОЛІ

ВАША ДИТИНА БАЖАЄ

ЗАЛИШИТИСЯ В СТАРІЙ ШКОЛІ

Підготовчий клас або звичайний клас

- Повідомте школі свою нову адресу проживання.
- Вивчіть і потренуйте разом з дитиною новий маршрут до школи.
- Зверніть увагу: якщо ваша дитина ходить у підготовчий клас, то це не означає, що вона після цього ходитиме у звичайний клас цієї ж школи.

**БАЖАННЯ ДИТИНИ МАЄ
ПЕРШОЧЕРГОВЕ ЗНАЧЕННЯ!**

Це означає, що ви разом із вчителями повинні шукати оптимальне рішення для своєї дитини, залучаючи також управління освіти та/або центр координації підготовчих класів.



ВАША ДИТИНА БАЖАЄ

ЗМІНИТИ ШКОЛУ

Підготовчий клас (Willkommensklasse)

- Зверніться в своє нове районне управління освіти та подайте заяву про прийом вашої дитини у підготовчий клас найближчої школи.
- Відразу повідомте школі, в яку ходила ваша дитина, що ви переїжджаєте і бажаєте змінити школу.
- Як тільки управління освіти призначить вам нову школу, зразу запишіть до неї свою дитину.
- Поки ваша дитина не отримає місце в новій школі, вона повинна ходити до своєї старої школи.

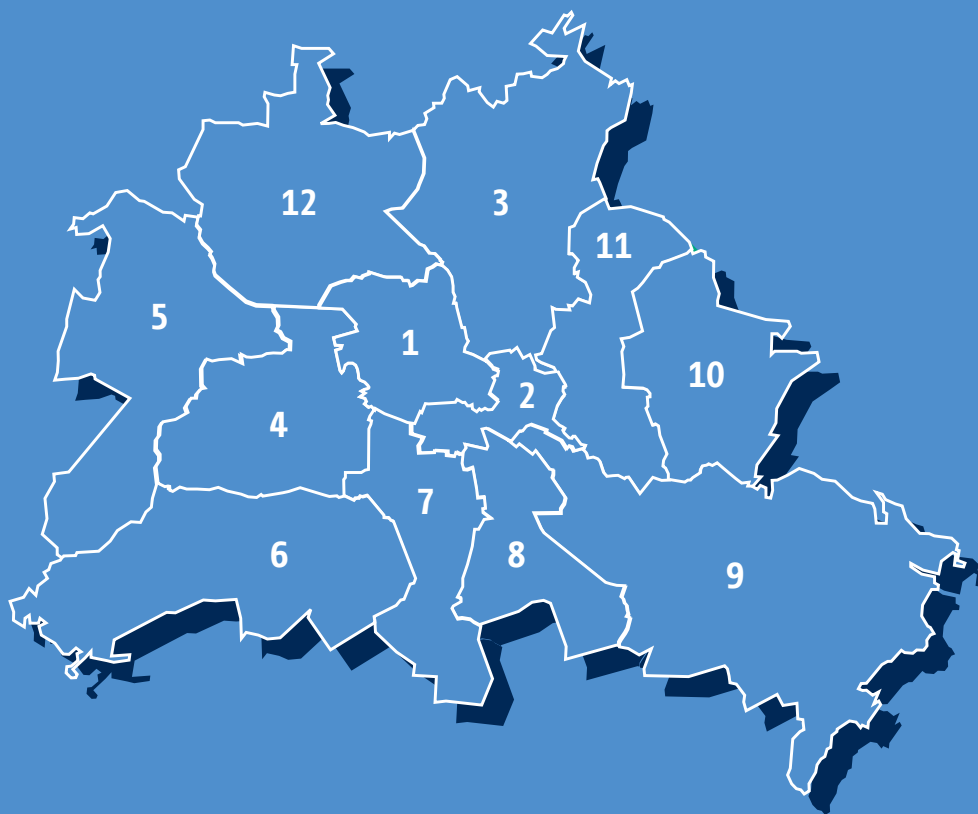
Звичайний клас (Regelklasse)

- Якщо ви бажаєте, щоб ваша дитина ходила до найближчої середньої школи, зверніться в своє нове районне управління шкільної освіти та подайте заяву про прийом до нової школи.
- Ви також можете самостійно шукати школу для своєї дитини. Вона не обов'язково повинна знаходитись у вашому районі мешкання. Однак, в цій школі повинне бути вільне місце.
- Відразу повідомте школі, в яку ходила ваша дитина, що ви переїжджаєте і бажаєте змінити школу. Вам видадуть документ про перехід до іншої школи (Umschulungskarte).
- Поки ви не отримаєте місце в новій школі, яка знаходиться до вас ближче, дитина повинна ходити до старої школи.

КОНТАКТНІ ОСОБИ В РАЙОНАХ

У разі виникнення запитань просимо звертатися в компетентні органи та установи за місцем проживання.

На наступних сторінках знаходяться необхідні контактні дані.



Райони Берліну

- 1 **Мітте** (Mitte)
- 2 **Фрідріхсгайн-Кройцберг** (Friedrichshain-Kreuzberg)
- 3 **Панков** (Pankow)
- 4 **Шарлоттенбург-Вільмерсдорф** (Charlottenburg-Wilmersdorf)
- 5 **Шпандау** (Spandau)
- 6 **Штеглиц-Целендорф** (Steglitz-Zehlendorf)
- 7 **Темпельгоф-Шенеберг** (Tempelhof-Schöneberg)
- 8 **Нойкельн** (Neukölln)
- 9 **Трептов-Кепенік** (Treptow-Köpenick)
- 10 **Марцан-Геллерсдорф** (Marzahn-Hellersdorf)
- 11 **Ліхтенберг** (Lichtenberg)
- 12 **Райнікендорф** (Reinickendorf)

Управління шкільної освіти, центри координації підготовчих класів, центри молоді, служби здоров'я дітей та підлітків, служби психіатричного здоров'я дітей та підлітків, центри консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

1 Mitte

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти
Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen
Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin
тел.: +49 30 9018-26112
schulorganisation@ba-mitte.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (з питань надання місця в школі, консультативний та визначення рівня знання мови)
Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe, Beratung und Ermittlung Sprachstand)
Badstr. 10, 13357 Berlin
тел.: +49 30 9018-33341
schiewe@sprachfoerderzentrum.de

Відділ видачі ваучерів на дитсадок
Kita-Gutscheinstelle
Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin
Ваучери на дитсадок:
тел.: +49 30 9018-22400
kita.info@ba-mitte.berlin.de
Пошук вільного місця в дитячому садку:
тел.: +49 30 9018-23342
kitaplatz@ba-mitte.berlin.de
пн, вт, пт 9-11, чт 14-17

Служба здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
Reinickendorfer Str. 60b, 13347 Berlin
тел.: +49 30 9018-46130
kjgd@ba-mitte.berlin.de
вт 9-12, чт 14-18

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst
Mathilde-Jakob-Platz 1, 10551 Berlin
тел.: +49 30 9018-33241
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки
Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)
Badstr. 10, 13357 Berlin
тел.: +49 30 403949 2261
01sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

2 Friedrichshain-Kreuzberg

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)
Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)
Frankfurter Allee 35-37, 10247 Berlin
тел.: +49 30 90298-4640
sebastian.smyk@ba-fk.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)
Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)
Frankfurter Allee 35-37, 10247 Berlin
тел.: +49 30 90298-3095
marita.misch@senbjf.berlin.de

Управління у справах молоді/Відділ обслуговування сімей
Jugendamt/Familienservice Büro
Frankfurter Allee 35-37, 10247 Berlin
тел.: +49 30 90298-1414
fsb@ba-fk.berlin.de
пн-пт 9-12, пн-чт 13-15

Служба здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
Urbanstr. 24, 10967 Berlin
тел.: +49 30 90298-7342 або -2813
kjgd@ba-fk.berlin.de
чт 15-18

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst
Urbanstr. 24, 10967 Berlin
тел.: +49 30 90298-4968
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки
Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)
Fraenkelufer 18, 10999 Berlin
тел.: +49 30 22508 311
02sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

3 Pankow

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)
Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)
Fröbelstr. 17, 10405 Berlin
тел.: +49 30 90295-5040
sabrina.roehl@ba-pankow.berlin.de
nicole.stutz@ba-pankow.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)
Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)
Tino-Schwierzina-Str. 32, 13089 Berlin
тел.: +49 30 90249-1002
ramona.basting@senbjf.berlin.de



Управління у справах молоді, відділ з питань розміщення дітей у дитячих садках

Jugendamt, Kindertagesbetreuung

Fröbelstr. 17, 10405 Berlin
тел.: +49 30 90295-5841

Ваучери на дитсадок:

kindertagesbetreuung@ba-pankow.berlin.de
пн, вт, пт 9-12, чт 13-18

**Служба здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst**

Grunowstr. 8-11, 13187 Berlin
тел.: +49 30 90295-2894 або -2936
kjgd@ba-pankow.berlin.de
пн-ср 13:00-14:30

**Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst**

Grunowstr. 8-11, 13187 Berlin
тел.: +49 30 90295-2830 або -2833
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)

Tino-Schwierzina-Str. 32, 13089 Berlin
тел.: +49 30 90249-1100
03sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

4 Charlottenburg-Wilmersdorf

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtlіche Koordinierungsstelle für

Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Rathaus Charlottenburg, Otto-Suhr-Allee 100, 10585 Berlin
тел.: +49 30 9029-649
cw253006@charlottenburg-wilmersdorf.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (з питань надання місця в школі, консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe, Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Rathaus Charlottenburg, Otto-Suhr-Allee 100, тел.: +49 30 9029-12928, cw259991@charlottenburg-wilmersdorf.de
вт 9-13, чт 14-18

**Відділ видачі ваучерів на дитсадок
Kita-Gutscheinstelle**

Hohenzollerndamm 174-177, 10713 Berlin
тел.: +49 30 9029-15233
jug-kita-gutscheine@charlottenburg-wilmersdorf.de
пн-ср, пт 9-12

Служба здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Hohenzollerndamm 174/177, 10713 Berlin

Eingang Mansfelder Str. 16

тел.: +49 30 9029-16444/-16577/-16250/-16579

kinder-und-jugendgesundheits@charlottenburg-wilmersdorf.de
вт і чт 14-16

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Haubachstr. 45, 10585 Berlin

тел.: +49 30 90298-18536

пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)

Waldschulallee 31, 14055 Berlin

тел.: +49 30 9029-25150

04sibuz@senbjf.berlin.de

5 Spandau

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtlіche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Streitstr. 6-7, 13587 Berlin
тел.: +49 30 90279-2235
e.sarajlic@ba-spandau.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für

Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Streitstr. 6-7, 13587 Berlin
тел.: +49 30 90279-3139
sibylle.behnes@senbjf.berlin.de
чт 14-16

Управління у справах молоді / Відділ з питань

розміщення дітей у дитячих садках

Jugendamt / Kindertagesbetreuung

Carl-Schurz-Str. 2/6, 13597 Berlin

Ваучери на дитсадок: тел.: +49 30 90279-2432

kindertagesbetreuung@ba-spandau.berlin.de

Пошук вільного місця в дитячому садку:

тел.: +49 30 90279-2444

kita-koordination@ba-spandau.berlin.de

вт 9-12, чт 15-18

Служба здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Klosterstr. 36, 13581 Berlin

вхід Ausgang A (Ruhlebener Str.), перший поверх

тел.: +49 30 90279-2254/-2256/-2658

Запитайте при реєстрації, в який відділ вам звертатися.

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Klosterstr. 36, 13581 Berlin

тел.: +49 30 90279-2759

чт 16-18

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)

Streitstr. 6, 13587 Berlin

тел.: +49 30 90279 5850/1

05sibuz@senbjf.berlin.de

чт 15-18

6 Steglitz-Zehlendorf

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Звичайні класи

Schulamtlіche Koordinierungsstelle für

Willkommensklassen (Schulplatzvergabe Regelklassen)

Kirchstr. 1-3, 14163 Berlin, кімната Raum A 10

тел.: +49 30 90299-6485 та 90299-5452

sven.starke@ba-sz.berlin.de та

nataly.duewal@ba-sz.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (з питань надання місця в школі,

консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für

Willkommensklassen (Schulplatzvergabe, Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Kirchstr. 1-3, 14163 Berlin

тел.: +49 30 90299-5192

koordinierungsstelle-sz@ba-sz.berlin.de

пн 9-12, вт 9-12, чт 9-12

Відділ видачі ваучерів на дитсадок

Gutscheinstelle Kita

Kirchstr. 1-3, 14163 Berlin

тел.: +49 30 90299-5289

jugendamt-lagesbetreuung@ba-sz.berlin.de

пн-пт 9-11

Служба здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Є різні відділи:

jugendgesundheitsdienst@ba-sz.berlin.de

та kjgd-sozialdienst@ba-sz.berlin.de

вт 15:00-16:30

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Königstr. 36, 14163 Berlin

тел.: +49 30 90299-5842

пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)

Dessauerstr. 49-55, 12249 Berlin

тел.: +49 30 90299-2572

06sibuz@senbjf.berlin.de

чт 15-18

7 Tempelhof-Schöneberg

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Alarichstr. 12-17, 12105 Berlin
тел.: +49 30 90277-4709
ute.rupp@ba-ts.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Alarichstr. 12-17, 12105 Berlin
kirsten.richter@senbjf.berlin.de
matthias.goeritz@senbjf.berlin.de

Відділ видачі ваучерів на дитсадок

Kita-Gutscheinstelle

Rathausstr. 27, 12105 Berlin
тел.: +49 30 90277-4866/-2308
kindertagesbetreuung@ba-ts.berlin.de

Служба здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst KJGD Schöneberg I

Welserstr. 23, 10777 Berlin
тел.: +49 30 90277-6129
чт 15-17

KJGD Mariendorf

Kaiserstr. 126, 12105 Berlin
тел.: +49 30 90277-6501/-6799/-6770
вт 14:00-16:30

KJGD Tempelhof

Kaiserstr. 126, 12105 Berlin
тел.: +49 30 90277-2697/-2125/-2677
вт 14-16:30

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Welserstr. 23, 10777 Berlin
тел.: +49 30 90277-6900
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)

Ebersstr. 9a, 10827 Berlin
тел.: +49 30 90277-4374
07sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

8 Neukölln

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Boddinstr. 34, 12053 Berlin
тел.: +49 30 90239-1218
yvonne.schultze@bezirksamt-neukoelln.de
щоденно 9-13

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (з питань надання місця в школі, консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung, Schulplatzvergabe und Ermittlung Sprachstand)

Boddinstr. 34, 12053 Berlin,
кімната Raum B 0.46 та B 0.38
тел.: +49 30 90239-2509
corinna.zang@senbjf.berlin.de
пн 12-15, чт 15-18, пт 10-13

Відділ з питань розміщення дітей у дитячих садках

Kindertagesbetreuung

Karl-Marx-Str. 83, 12043 Berlin
тел.: +49 30 90239-0
kindertagesbetreuung@bezirksamt-neukoelln.de
вт, чт 9-12

Служба здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Neuköllner Str. 333, 12355 Berlin
тел.: +49 30 6662-1110
kjgd@bezirksamt-neukoelln.de

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Північний відділ

Standort Nord

Böhmische Str. 39, 12055 Berlin
тел.: +49 30 688748-0
пн-чт 9-15, пт 9-13

Південний відділ

Standort Süd

Britzer Damm 93, 12347 Berlin
тел.: +49 30 6809-1242, за домовленістю

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)

Boddinstr. 34, 12053 Berlin
тел.: +49 30 90239-2788
08sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

9 Treptow-Köpenick

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Rudower Chaussee 4, Haus M, 12489 Berlin
тел.: +49 30 90297-2194
willkommensklassen@ba-tk.berlin.de
вт 9-12, чт 14-18 (за телефоном)

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Luisenstr. 16, 12557 Berlin
тел.: +49 30 90249-2219
09-Klaerungsstelle@senbjf.berlin.de
ср 9-12 та 14-17

Управління у справах молоді

Jugendamt

Großberliner Damm 154, Haus 9, 12489 Berlin

Ваучери на дитсадок:

тел.: +49 30 90279-5329
jugkitahort@ba-tk.berlin.de

Пошук вільного місця в дитячому садку:

kita-platzsuche@ba-tk.berlin.de
вт, ср 9-12

Служба здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Ortolfstr. 182-184, 12524 Berlin
тел.: +49 30 90297-6703
viola.seeliger@ba-tk.berlin.de
чт 14-18

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків

Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Hans-Schmidt-Str. 16, 12489 Berlin
тел.: +49 30 90297-4711
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)

Luisenstr. 16, 12557 Berlin
тел.: +49 30 90249-2300
09sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

10 Marzahn-Hellersdorf

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Alice-Salomon-Platz 3, 12591 Berlin
тел.: +49 30 90293-2787 та 90293-2786
beate.klann@ba-mh.berlin.de та
renate.klingenberg@ba-mh.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Alice-Salomon-Platz 3, 12591 Berlin
тел.: +49 30 90293-2965
sabine.kirchsen@senbjf.berlin.de
вт 15-18

Відділ видачі ваучерів на дитсадок/на додаткові заняття та нагляд

Kita/eFöB-Gutscheinstelle
Rieser Str. 94, 12627 Berlin
тел.: +49 30 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de

Служба здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
тел.: +49 30 90293-3671/-3827
kjgd@ba-mh.berlin.de
чт 14-18

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Etikar-André-Str. 8, 12619 Berlin
тел.: +49 30 90293-3691/-3684
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)
Eisenacher Str. 121, 12685 Berlin
тел.: +49 30 22501-3210
10sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

11 Lichtenberg

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin, Haus 1
тел.: +49 30 90296-3846
jennifer.moECKs@lichtenberg.berlin.de

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin, Haus 1
florian.koenig@senbjf.berlin.de

Відділ молоді та здоров'я

Abteilung Jugend und Gesundheit
Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin
тел.: +49 30 90296-5317
juginfo@lichtenberg.berlin.de

Служба здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Поштовий індекс: 13051, 13053, 13055, 13057, 13059
Oberseestr. 98, 13503 Berlin
тел.: +49 30 90296-4921
constanze.schiewer@lichtenberg.berlin.de
вт і чт 14-18

Поштовий індекс: 10315, 10317, 10318, 10365, 10367

Alfred-Kowalke-Str. 24, 10315 Berlin
тел.: +49 30 90296-4941
linda.leepin@lichtenberg.berlin.de
пн і чт 14-18

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Відділ Ліхтенберг
Alfred-Kowalke-Str. 24, 13315 Berlin
тел.: +49 30 90296-4961
пн-чт 9-15, пт 9-13

Відділ Хохеншенхаузен

Oberseestr. 98, 13053 Berlin
тел.: +49 30 90296-4954
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)
Franz-Jacob-Str. 2, 10369 Berlin
тел.: +49 30 90249-2055
11sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

12 Reinickendorf

Центр координації підготовчих класів при управлінні шкільної освіти (з питань надання місця в школі)

Schulamtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Schulplatzvergabe)

Eichborndamm 215, 13437 Berlin
тел.: +49 30 90294-4768
jenny.bah@reinickendorf.berlin.de
пн 9-12, вт 9-12, чт 15-18

Центр координації підготовчих класів шкільного нагляду (консультативний та визначення рівня знання мови)

Schulaufsichtliche Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Beratung und Ermittlung Sprachstand)

Innungsstr. 40, 13509 Berlin
тел.: +49 30 90249-1923, факс: 90249-1940
petra.hildebrand@senbjf.berlin.de
чт 15-18

Денний догляд за дітьми

Tagesbetreuung für Kinder
Nimrodstr. 4-14, 13469 Berlin
тел.: +49 30 90294-6676
tagesbetreuung-kinder@reinickendorf.berlin.de

Служба психіатричного здоров'я дітей та підлітків
Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst

Teichstr. 65, Haus 4, 13407 Berlin
тел.: +49 30 90294-5043
пн-чт 9-15, пт 9-13

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)
Nimrodstr. 4-14, 13469 Berlin
тел.: +49 30 90294-4837
12sibuz@senbjf.berlin.de
чт 15-18

Центри професійного навчання, професійні школи і школи центрального підпорядкування

Пункт надання довідки щодо професійно-технічних училищ

Klärungsstelle für berufliche Schulen
Frankfurter Allee 73 c, 10247 Berlin
тел.: +49 30 90249-1382 або 90249-1380
klaerungsstellebbs@senbjf.berlin.de
вт 9-12, чт 15-18 (окрім канікул)

Центр консультації та підтримки з питань шкільної психології та інклюзивної педагогіки для професійно-технічних училищ

Schulpsychologisches und Inklusionspädagogisches Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)
für die berufsbildenden Schulen
Frankfurter Allee 73 c, 10247 Berlin
тел.: +49 30 90249-1300
13sibuz@senbjf.berlin.de

Вихідні дані

Видавник

Головне управління освіти, молоді та сім'ї
Senatsverwaltung für Bildung,
Jugend und Familie
Bernhard-Weiß-Straße 6, 10178 Berlin
www.berlin.de/sen/bjf

Головне управління з питань інтеграції,
праці та соціальних питань
Senatsverwaltung für Integration,
Arbeit und Soziales
Уповноважена особа сенату Берліну
з питань інтеграції та міграції
Die Beauftragte des Berliner Senats
für Integration und Migration
Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin
www.integrationsbeauftragte.berlin.de

Автор

Elke Biester, SenBJF, I A 1.8

Редакція

Elke Biester, SenBJF, I A 1.8
Sibylle Behnes, SenBJF, 05 I Klä
SenBJF, Referat ZS I

Оформлення

SenBJF, Referat ZS I

Бюро перекладу

Dialecta
Grünberger Straße 26, 10245 Berlin

Фотографії / ілюстрації

Depositphotos (Yaruta, ArturVerkhovetskiy,
sergeypykhnin, ZouZou, Rawpixel,
yupiramos, adamson, gpointstudio, riverlim,
macrovector, G.Wolf, CamillaCasablanca,
bioraven, Vikasuperstar, Ghenadie,
Syda_Productions, Sonya_illustration),
Shutterstock (Sky and glass, Alex Gorka,
Rawpixel.com, SunKids, ёNatanael Ginting,
Chinnapong, Ko Backpacko, Lemon Tree
Images), Jannette Kneisel

Друк

Kern GmbH
In der Kolling 7, 66450 Bexbach

2. Тираж

10.000, березень 2022 р.

Ця брошура видається в рамках роботи
із зв'язків з громадськістю землі Берлін.
Брошура не призначена для продажу чи
реклами політичних партій.

www.berlin.de/sen/bjf

Senatsverwaltung
für Bildung, Jugend
und Familie

BERLIN



Bernhard-Weiß-Straße 6
10178 Berlin
Tel.: +49 30 90227-5050